|  |
| --- |
| **КАЗАХСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им.аль-Фараби****Силлабус** **«Современные переводческие концепции»****Осенний семестр, 2017-2018** |
| **Код дисциплины** |  **Название дисциплины** | **Тип** | **Часы в неделю** | **Кредит** | **ECTS** |
| **Лекция**  | **Сем.**  | **Лаб.** |
| SPK7201 | **Современные переводческие концепции** | IEP 2 | 1 | 2 | 0 | 3 | 5 |
| **Пререквизиты** | Теория перевода, основы профессиональной деятельности, художественный перевод и творчество |
| **Лектор** | Есембеков Темиргали Уразгалиевич, докторфилологических наук, профессор | **Офис-часы** | По расписанию |
| **e-mail** | esembekov53@mail.ru  |
| **Телефоны** | 377-33-39 (1323), 221-13-23 | **Ауд.**  | 309 |
| **Описание дисциплины** | Предмет «Современные переводческие концепции» предназначен для магистрантов первого года обучения. который изучает современные научно-теоретических идеи в переводоведении и формирует профессиональную компетентность докторанта в сфере научно-исследовательской деятельности. |
| **Цель курса** | ознакомление докторантов с современными теоретическими, методологическими достижениями в области переводоведения. |
| **Результаты**  | Общие компетенции:- способность формулировать и решать научно-исследовательскую проблему в области переводоведения, использование оптимальных методов в решении исследовательских задач.- применять профессиональные умения и навыки обучения профессии переводчика, использование современных инновационных технологий.Инстументальные: - умение синтезировать и трансформировать современные теории для решения исследовательских, образовательных, практических задач.Системные:- способность системно представлять современное состояние и тенденции развития переводоведения, выстраивать перспективные направления для использования современных идей и взглядов. Предметные:- критическое осмысление основ и современных тенденций развития мирового и отечественного переводоведения, умение ориентироваться в дискуссионных вопросах современного переводоведения.* - умение использовать инновационные методы исследования оригинала и переводного текста в аспекте современных теорий.
 |
| **Литература и источники** | **Основная:** 1. Львовская З.Д. Современные проблемы перевода. – М., 2008
2. Алимов В.В. Теория перевода. – М., 2005
3. Казанова Т.А. Художественный перевод: в поисках истины. – СПб., 2006
4. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М., 2002
5. Сорокин Ю.А. Переводоведение. – М., 2003

**Дополнительная:** 1. Нелюбин Л.Л. Толковый переводческий словарь. – М., 2003
2. Пахотин А. Большой англо-русский словарь мнимых друзей переводчика. – М., 2004
3. Калини\_\_ В.Д. Теория и практика перевода. – М., 2008
 |
| **Организация курса** | Это элективный курс учебной программы магистратуры по специальности «6М020700 – Переводческое дело», который cоздает базу у магистрантов для профессионального анализа и осмысления существующих направлений в современной теории перевода. |
| **Требования курса**  | 1. К каждому аудиторному занятию вы должны подготовиться заранее, согласно графику, приведенному ниже. Подготовка задания должна быть завершена до аудиторного занятия, на котором обсуждается тема.
2. Домашние задания будут распределены в течение семестра, как показано в графике дисциплины.
 |
| **Политика оценки** | **Описание самостоятельной работы** | **Вес** | **Результаты обучения** |
| Домашние заданияКонспектПрезентацияЭкзамены ИТОГО | 35%10%15%40%100% | 1,2,34,5,62,3,44,5,61,2,3,4,5,6 |
| Ваша итоговая оценка будет рассчитываться по формуле $$Итоговая оценка по дисциплине=\frac{РК1+РК2}{2}∙0,6+0,1МТ+0,3ИК$$Ниже приведены минимальные оценки в процентах:95% - 100%: А 90% - 94%: А-85% - 89%: В+ 80% - 84%: В 75% - 79%: В-70% - 74%: С+ 65% - 69%: С 60% - 64%: С-55% - 59%: D+ 50% - 54%: D- 0% -49%: F |
| **Политика дисциплины** | Соответствующие сроки домашних заданий или проектов могут быть продлены в случае смягчающих обстоятельств (таких, как болезнь, экстренные случаи, авария, непредвиденные обстоятельства и т.д.) согласно Академической политике университета. Участие докторанта в дискуссиях и упражнениях на занятиях будут учтены в его общей оценке за дисциплину. Конструктивные вопросы, диалог, и обратная связь на предмет вопроса дисциплины приветствуются и поощряются во время занятий, и преподаватель при выводе итоговой оценки будет принимать во внимание участие каждого докторанта на занятии.  |
| **График дисциплины** |
| **Неделя** | **Название темы** | **Количество часов** | **Максимальный балл** |
| **1** | **Лекция 1:** Проблема стандартизации переводческой деятельности. Основные принципы европейского стандарта качества – ЕN-15038 | 1 | 0 |
|  | **Семинар 1.** Основные понятия перевода. Процесс перевода, три его стадии.  | 1 | 10 |
| **2** | **Лекция 2.** Новые переводческие технологии. Переводческий тандем. Особенности интерактивного взаимодействия культур. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 2.** Виды перевода. Характер переводимых текстов. | 1 | 10 |
| **3** | **Лекция 3.** Информационные технологии в переводе. ТМ – инструменты. TMS.  | 1 | 0 |
|  | **Семинар 3**. Способы перевода. Полный перевод. Коммуникативный перевод. Семантический перевод | 1 | 3 |
|  | **СРМП 1, 2.** Подготовка письменной работы по теории «переводимости» и непереводимости. | 2 | 7 |
| **4** | **Лекция 4.** Современный переводческий менеджмент. Организация работы переводчика. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 4**. Суть теорий закономерных соответствий | 1 | 3 |
|  | **СРМП 3,4** Подготовка письменной работы по второй части «Теория перевода» В.Сдобникова, О.Петровой | 2 | 7 |
| **5** | **Лекция 5.** Современные системы сопровождения переводческой деятельности. Многоязычный электронный словарь. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 5.** Использование словарей в процессе перевода. Виды словарей. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 5** Составление реферата литературы на иностранном языке | 2 | 7 |
| **6** | **Лекция 6.** Эквивалентность перевода оригиналу и фоновые знания. Единица перевода и контекст. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 6.** Виды фоновой информации | 1 | 3 |
|  | **СРМП 6**Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **7** | **Лекция 7**. Фоновые знания и тезаурус. Фоновая информация и подтекст. Тезаурус и реалии. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 7.** Фоновые знания и имплицитная информация. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 7** Составление реферата литературы на иностранном языке | 2 | 7 |
| **8** | **Лекция 8.** Проблема лексико-семантической трансформации. Основные причины и пути их решения. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 8.** Генерализация и конкретизация значения. Функциональная замена. | 1 | 10 |
| **9** | **Лекция 9.** Особенности грамматических трансформаций при переводе. Стилистические трансформации. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 9.** Функции замены при трансформации. Перестановка как способ трансформации | 1 | 10 |
| **10** | **Лекция 10.** Современные тенденции лексических проблем эквивалентности. Лексические трансформации при переводе. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 10.** Понятие слова в теории перевода. Слово и информация | 1 | 3 |
|  | **СРМП 8,9** Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **11** | **Лекция 11.** Вопросы перевода без эквивалентной лексики. Переводческие транскрипции. Калькирование. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 11.** Перевод слов-реалий. Перевод имен собственных. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 10**Составление реферата литературы на иностранном языке | 2 | 7 |
| **12** | **Лекция 12**. Закономерности лексико-семантических трансформаций. Лексические переводческие соответствия и их виды. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 12**. Перевод историзмов неологизмов. Перевод и диалект. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 11** Составление переводческой аннотации. | 2 | 7 |
| **13** | **Лекция 13**. О понятии “фразеологизм” в переводоведении. Трудности перевода фразеологизмов. Перевод фразеологизмов. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 13.** Виды переводческих эквивалентов. Полные и частичные эквиваленты. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 12,13**Подготовить отчет по первой главе учебника З.Львовой «Современные проблемы перевода». | 2 | 7 |
| **14** | **Лекция 14.** Современные тенденции грамматических трансформаций в переводе. Переводческие трансформации в условиях сходства форм. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 14.** Переводческие трансформации в условиях различия форм. Конверсия. Компрессия. | 1 | 3 |
|  | **СРМП 14,15** Подготовить отчет по второй главе учебника З.Львовой «Современные проблемы перевода». | 2 | 7 |
| **15** | **Лекция 15.** Стилистические проблемы эквивалентности. Приемы перевода метафоры и метонимии. | 1 | 0 |
|  | **Семинар 15**. Преобразование на уровне словосочетаний. Функциональная замена. Антиномический перевод | 1 | 10 |

Лектор Есембеков Т.У.

Зав. кафедрой Карагойшиева Д.А.

Председатель метод. бюро Алимтаева Л.Т.